

**PROTECTION ORDER
INFORMATION DOMESTIC ABUSE**

A domestic abuse protection order is a court order issued to provide protection to a victim of domestic abuse, pursuant to Neb. Rev. Stat. § 42-924 et seq. Pursuant to Neb. Rev. Stat. § 42-903, a victim of domestic abuse includes spouses or former spouses, children, persons who are presently residing together or who have resided together in the past, persons who have a child in common, persons related by consanguinity or affinity, and persons who are presently involved in a dating relationship with each other or who have been involved in a dating relationship with each other.

Una orden de protección contra el abuso doméstico es una orden judicial expedida para proteger a una víctima de abuso doméstico, conforme a los Estatutos Actualizados de Nebraska § 42-924 et seq. Conforme a los Estatutos Actualizados de Nebraska § 42-903, una víctima de abuso doméstico incluye a cónyuges o ex cónyuges, hijos, personas que actualmente residen juntas o que han residido juntas en el pasado, personas que tienen un hijo en común, personas relacionadas por consanguinidad o afinidad, y personas que actualmente tienen o que han tenido una relación de noviazgo entre sí.

In order to qualify for a protection order for domestic abuse, the acts of abuse must be those in which the respondent:

Para tener derecho a una orden de protección por abuso doméstico, los actos de abuso deben ser aquellos en los que el demandado:

- the victim must tell the judge the events and dates of when they say they were abused. This must include the most recent and most severe incident(s).
- La víctima debe decirle al juez los eventos y fechas de cuando dice sufrió el abuso. Esto debe incluir el incidente(s) más reciente y más severo.
- attempted to cause or intentionally, knowingly, or recklessly caused bodily injury, with or without a dangerous instrument, or
- intentó causar o causó intencionalmente, a sabiendas o imprudentemente lesiones corporales, con o sin un instrumento peligroso, o
- placing, by means of a credible threat, the petitioner or child of the petitioner in fear of bodily injury,
- mediante una amenaza creíble, poner al demandante o al hijo del demandante en peligro de sufrir lesiones corporales,
- or by engaging in sexual contact or sexual penetration without consent.
- al realizar contacto sexual o penetración sexual sin consentimiento.

A protection order may:

Una orden de protección puede:

- prohibit the respondent from imposing any restraint upon the petitioner or upon the liberty of the petitioner, threatening, assaulting, molesting, attacking, or otherwise disturbing the peace of the petitioner, and telephoning, contacting, or otherwise communicating with the petitioner.
- prohibir al demandado que imponga cualquier tipo de restricción al demandante o a su libertad, que amenace, agrede, moleste, agrede o perturbe de alguna manera la paz del demandante, y que llame por teléfono, contacte o de cualquier otra manera se comuniquen con el demandante.
- remove and exclude the respondent from the residence of the petitioner, regardless of the ownership of the residence.
- expulsar y excluir al demandado de la residencia del demandante, independientemente de quien sea el dueño de la misma.
- require the respondent to stay away from any place specified by the court.
- exigir al demandado que se mantenga alejado de cualquier lugar señalado por el tribunal.
- prohibit the respondent from possessing or purchasing a firearm.
- prohibir al demandado que posea o compre un arma de fuego.
- order other relief deemed necessary to provide for the safety and welfare of the petitioner and any designated family or household member.
- ordenar otras medidas que se consideren necesarias para proporcionar la seguridad y el bienestar del demandante y de cualquier miembro indicado de la familia o del hogar.
- award the petitioner temporary custody of any minor children for up to 90 days.
- otorgar al demandante la custodia temporal de los hijos menores de edad por hasta 90 días.

Once the protection order petition is granted, it may not be withdrawn except upon order of the court. The protection order shall be effective for one year, from issuance, unless otherwise modified by the court.

Una vez que la petición de orden de protección es concedida, no puede ser retirada excepto por orden del tribunal. La orden de protección estará vigente por un año a partir de la fecha de su emisión a menos que el tribunal la modifique.

In the event the protection order is sought for a minor child, the petition should be filed by the parent, guardian, or next of kin of the minor child.

En caso de que la orden de protección se solicite en nombre de un hijo menor de edad, la petición deberá ser presentada por el padre o la madre, el tutor legal o el pariente más cercano del hijo menor de edad.

A court, on its own motion or at the request of the petitioner, may treat a petition for a domestic abuse protection order as a request for a sexual assault protection order or harassment protection order, if it appears from the facts in the petition, affidavit and evidence presented at a show-cause hearing that such other protection order is more appropriate.

Un tribunal, por su propia iniciativa o por solicitud del demandante, puede tratar una solicitud de orden de protección por abuso doméstico como una solicitud de orden de protección por abuso sexual o una orden de protección por acoso, si es aparente según los hechos en la declaración jurada y pruebas presentadas en una audiencia de causa justificada que dicha orden de protección es la más apropiada.

NOTICE TO PETITIONER **AVISO AL DEMANDANTE**

If you requested this protection order and wish to request a hearing, contact the Clerk of the District Court.

Si usted solicitó esta orden de protección y desea solicitar una audiencia, contacte al Secretario del Tribunal de Distrito.

Fees to cover costs associated with the filing, issuance, or service of a protection order shall not be charged, except that a court may assess such fees and costs if the court finds that the statements contained in the application were false and that the protection order was sought in bad faith.

No habrá cobros para cubrir los costos relacionados con la presentación, expedición o entrega de una orden de protección, excepto que un tribunal podrá imponer dichos cobros y costos si considera que las declaraciones presentadas en la solicitud eran falsas y que la orden de protección se solicitó de mala fe.

NOTICE TO RESPONDENT **AVISO AL DEMANDADO**

If there has been an **Ex Parte** Protection Order served upon you and you wish to request a hearing to show cause why the order should not remain in effect, you must request a hearing on the provided "Request for Hearing" form by completing the form and returning it to the clerk of the district court at the address listed at the bottom of the form. You must return the form within ten (10) business days after you have been served. The court will schedule a hearing within thirty (30) days after reviewing your request and shall notify you and the petitioner of the hearing date.

Si se le ha entregado una Orden de Protección Ex Parte y usted desea solicitar una audiencia para mostrar fundamentos sobre por qué la orden no debe permanecer en vigor, debe solicitar una audiencia en el formulario "Solicitud de Audiencia" proporcionado, completando el formulario y devolviéndolo al secretario del tribunal de distrito en la dirección que aparece al pie del mismo. Usted debe devolver el formulario dentro de cinco (10) días hábiles después de haber sido notificado. El tribunal programará una audiencia en un plazo de treinta (30) días después de revisar su solicitud y les notificará a usted y al demandante la fecha de la audiencia.

If there is a hearing scheduled and you wish to defend against the claims set forth in the application for a protection order, you must appear at the hearing. You are warned that if you fail to appear, the case will proceed without you and a final order may be entered against you for the relief requested in the petition.

Si hay una audiencia programada y usted desea defenderse de los reclamos presentados en la solicitud de una orden de protección, deberá comparecer en la audiencia. Se le advierte que, si no se presenta, el caso procederá sin usted y se podrá emitir una orden final contra usted respecto a las medidas solicitadas en la petición.

You are required to obey the terms of the protection order as soon as it is served upon you. If you disobey the terms of the protection order issued by a Nebraska court, or a protection order issued in another state, the District of Columbia, tribal lands and U.S. territories, you will be subject to the following **Nebraska Revised Statutes**.

Usted tiene la obligación de obedecer los términos de la orden de protección tan pronto como se le entregue. Si usted desobedece los términos de la orden de protección emitida por un tribunal de Nebraska, o una orden de protección emitida por otro estado, el Distrito de Columbia, las tierras tribales y los territorios de los Estados Unidos, estará sujeto a los siguientes Estatutos Actualizados de Nebraska.

Violation of a Protection Order: Any person convicted of violating the terms of a protection order after being served shall be guilty of a Class I misdemeanor. Any person convicted of violating a protection order who has a prior conviction for violating a protection order shall be guilty of a Class IV felony. Neb. Rev. Stat. § 42-924.

Violación de una Orden de Protección: Toda persona condenada por infringir los términos de una orden de protección después de haberla recibido será determinado culpable de un delito menor de Clase I. Toda persona condenada por infringir una orden de protección que tenga una condena previa por infringir una orden de protección será determinada culpable de un delito grave de Clase IV. Estatutos Actualizados de Nebraska § 42-924.

Penalties: A Class I misdemeanor is punishable by not more than one year imprisonment, or one thousand dollar fine, or both. A Class IV felony is punishable by a maximum of two years imprisonment and 12 months post-release supervision, or ten thousand dollars fine, or both. Neb. Rev. Stat. §§ 28-106 & 28-105.

Penas: Un delito menor de Clase I puede ser castigado con no más de un año de encarcelamiento, o una multa de mil dólares, o ambas. Un delito grave de Clase IV puede ser castigado con un máximo de dos años de encarcelamiento y 12 meses de supervisión luego de ser liberado de la cárcel, o una multa de diez mil dólares, o ambas penas. Estatutos Actualizados de Nebraska §§ 28-106 & 28-105.

If a protection order has been issued against you, the following **United States Federal Statutes** apply to the issuance of a qualifying protection order.

Si se ha emitido una orden de protección en su contra, las siguientes **Leyes Federales de los Estados Unidos** son aplicables para emitir una orden de protección elegible.

Full Faith and Credit Provision: Pursuant to 18 U.S.C. § 2265, this order is enforceable in all fifty (50) states, the District of Columbia, tribal lands and U.S. territories. The penalties for violation of this order are determined by the existing penalty of the location in which the violation occurred. Nebraska's Domestic Abuse Full Faith and Credit provisions are found in Neb. Rev. Stat. § 42-931.

Condición de Plena Fe y Crédito: Conforme al 18 U.S.C. § 2265, esta orden es ejecutable en los cincuenta (50) estados, el Distrito de Columbia, las tierras tribales y los territorios de los Estados Unidos. Las penas por violar esta orden se determinan por la pena existente en el lugar en que se produce la infracción. Las Condiciones de Plena Fe y Crédito de Nebraska sobre el abuso doméstico se encuentran en el Estatuto Actualizado de Nebraska § 42-931.

Interstate Domestic Violence//Violation of a Protection Order:

Violencia Doméstica Interestatal/Violación de una Orden de Protección:

- If you travel across state or tribal borders with the intent to injure the petitioner and then intentionally commit a crime of violence causing bodily injury to the petitioner, you may be convicted of committing a federal offense under 18 U.S.C. § 2261(a)(1). You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the petitioner to cross state or tribal borders for this purpose. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).
- Si usted cruza las fronteras estatales o tribales con la intención de lastimar al demandante y luego comete intencionalmente un delito de violencia que causa lesiones corporales al demandante, usted puede ser condenado por cometer un delito federal conforme a 18 U.S.C. § 2261(a)(1). También puede ser condenado por cometer un delito federal si hace que el demandante cruce las fronteras estatales o tribales con este fin. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).
- If you travel across state or tribal borders with the intent to violate the final protection order and subsequently violate such order, you may be convicted of committing a federal offense under 18 U.S.C. § 2261(a)(1).
- Si usted cruza las fronteras estatales o tribales con la intención de lastimar al demandante y luego comete intencionalmente un delito de violencia que causa lesiones corporales al demandante, usted puede ser condenado por cometer un delito federal en virtud de 18 U.S.C. § 2261(a)(1).
- You may also be convicted of committing a federal offense if you cause the petitioner to cross state or tribal borders for either of these purposes. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).
- También puede ser condenado por cometer un delito federal si hace que el peticionario cruce las fronteras estatales o tribales para cualquiera de estos fines. 18 U.S.C. § 2262(a)(2).